

Porównanie tłumaczeń Rzymian 6:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Grzech bowiem wami nie będzie władał, nie bowiem jesteście pod Prawem, ale pod łaską.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	grzech bowiem nad wami nie będzie panował nie bowiem jesteście pod Prawem ale pod łaską
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Grzech bowiem nie będzie* panował nad wami,** ponieważ nie jesteście pod Prawem, lecz pod łaską.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	grzech bowiem (nad) wami* nie będzie panował, nie bowiem jesteście pod Prawem, ale pod łaską. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	grzech bowiem (nad) wami nie będzie panował nie bowiem jesteście pod Prawem ale pod łaską

¹⁾ Zapowiedź: nie będzie, to obietnica. Należy odróżnić nie będzie panował od przestał panować. Oznacza to, że wolność od grzechu nie następuje automatycznie, poza naszą wiarą, ale dochodzi się do niej przez wiarę (por. <x>500 8:31</x>), w rezultacie zadawania śmierci temu, co w naszych członkach przyziemne (<x>520 8:12-13</x>; <x>580 3:5</x>).

²⁾ <x>690 3:6</x>

³⁾ Pod Prawem życiem rządzi przykazanie; pod łaską życiem rządzi dar, który staje się naszym udziałem dzięki łasce i w konsekwencji wiary (<x>560 2:8-9</x>).

⁴⁾ W oryginale genetivus zależne od verbum regendi "nie będzie panował".